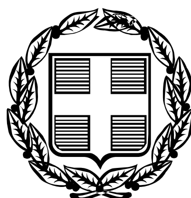


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 63**

11 Απριλίου 2008

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/ΑΣ 668/Μ. 5917

Έγκριση του Προγράμματος Ανταλλαγών στον τομέα της Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για τα έτη 2006-2007-2008 (Αμμάν, 17 Ιουλίου 2006).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Έχοντας υπ' όψιν:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για την οικονομική, μορφωτική και τεχνική συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Μαΐου 1976 και κυρώθηκε από τη χώρα μας με το ν. 883/1979, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 61 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄, της 24ης Μαρτίου 1979.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 8 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α΄/22.4.2005).

4. Την υπ' αριθμ. 509 απόφαση για ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Υφυπουργό Πολιτισμού που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 282 Β΄/8.3.2006.

5. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

6. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Ανταλλαγών στον τομέα της Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για τα έτη 2006-2007-2008 που υπογράφηκε στο Αμμάν στις 17 Ιουλίου 2006, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Exchange Programme For Cultural, Educational and Scientific Cooperation Between The Government of the Hellenic Republic And The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

For the Years 2006-2007-2008

Abiding by the Cultural Agreement concluded between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite kingdom of Jordan, signed in Athens on the 17th of May 1976.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan motivated by a mutual desire further strengthen their friendly ties in the field of education, science, culture and aiming to develop better understanding and closer relationships between the people of their countries, have agreed upon the following programme for the years 2006-2007-2008.

1- Higher Education

Article 1

The two parties will exchange annually two (2) members of the academic staff of their institutions of higher education for a period not exceeding twelve (12) days to give lectures and /or exchange scientific information.

Article 2

The two parties will facilitate the participation of scientists in symposia, and conferences...etc. taking place in the other country.

Article 3

1- The Greek party will grant annually to the Jordanian party:-

A- Three (3) new scholarships to Jordanian students for undergraduate studies each of duration of twelve (12) months of each.

B- Four (4) scholarships for postgraduate studies of (10) ten months each.

C- During the validity of this programme the Greek party will examine the possibility of granting (3) postgraduate scholarships of (10) months each for teachers advanced training in the field of new technologies and methods of teaching methodology.

2- The Jordanian party will offer annually to the Greek party three (3) scholarships for undergraduate and post graduate studies or research. The scholarships for undergraduate studies will be for a period of twelve (12) months each for studies in every sector available in the Jordanian universities. The scholarships for post graduate studies or research will be for a period of ten (10) months each for studies or research in the field of the Arabic language.

Article 4

Moreover the Greek party shall grant annually:

1. One (1) new scholarship for undergraduate studies of a duration of twelve (12) months or postgraduate studies of a duration of ten (10) months, both in the field of Greek Philology, with the condition that the graduate will be occupied at the Department of Modern Language, Section of Greek Language and Culture of the University of Jordan. The selection of the candidates will be done by the academic authorities of the Faculty of Arts of the University of Jordan.

2. Two (2) new scholarships for undergraduate studies of a duration of twelve (12) months to Jordanian citizens with Greek family links. Candidates shall be selected by the appropriate authorities of the Jordanian Ministry of Higher Education.

3. Two (2) new scholarships for undergraduate studies to Jordanian Christian students. Candidates shall be selected by the appropriate authorities of the Jordanian Ministry of Higher Education.

The Ambassador of Greece in Jordan or his representative will participate in the process of selection of the abovementioned candidates.

Article 5

The two parties will encourage and facilitate researchers and post graduate students to conduct their research and their studies in the universities of the two countries in accordance with the rules and regulations prevailing in each country.

Article 6

The two parties will encourage the exchange of educational plans for higher education programmes in the universities of the two countries.

Article 7

The University of Jordan accepts a number of Greek students to study Arabic language/literature in the undergraduate or postgraduate level.

Article 8

The two parties will encourage in every possible way, the exchange of visits of students of archaeology. These visits will aim at bringing the students into contact with the archaeological sites of the two countries.

Article 9

The two parties notice with satisfaction the establishment of a Greek section in the Department of Modern Language of the University of Jordan and shall contribute in order to assist its functioning.

To that aim, the Greek party will grant scholarships for training in the Greek language, books and teaching material.

Article 10

The Greek party expresses its wish that the Jordanian Party shall examine favorably the possibility of creating Greek language, literature and civilization lectureships within Jordanian Universities. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

For this purpose, the Greek Party is ready to provide to the Jordanian party with specialists and with the necessary educational materials.

2. Research, Science and Technology

Article 11

The two parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchange and cooperation in the fields of science and technology and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organizations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers, and specialists in the two counties and, they shall encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

Implementing agency for this purpose on the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Development, and on the side of Jordan it will be the Higher Council of Science and Technology.

3. Education

Article 12

The two parties shall exchange experiences in the field of educational system development, according to knowledge economy, and shall also exchange information and documentation as far as plans, projects, and development programmes are concerned.

Article 13

The two parties shall encourage the exchange of brochures as well as information about studies in different educational fields especially in environment, human rights, health, population, and educational training especially those in English languages and according to the request of the other side.

Article 14

The two parties shall exchange information and documentation concerning the equivalence of diplomas, certificates and academic degrees in accordance with the legislation in force in each country.

Article 15

The two parties shall exchange experiences and information in the field of educational technology, and electronic teaching.

Article 16

The two parties shall encourage the exchange of invitations for specialists to participate in seminars, and scientific conferences conducted in the two courtiers.

Article 17

The two parties shall encourage the cooperation between primary and secondary schools in order to strengthen the ties of friendship between pupils of the two countries.

Article 18

During the validity of this Programme the two parties shall exchange the visit of two (2) educational delegates for a period of up to seven (7) days in order to get acquainted with the education system in the two countries.

Article 19

The Greek party informs that the Ministry of National Education and Religious Affairs of Greece has established an examination system for the evaluation and certification of modern languages competence which leads to the acquisition of a state Certificate of Language Competence. Its aim is the unified certification of language competence in Greece and in the other countries of Europe.

4. Tourism

Article 20

The two parties shall encourage cooperation of the competent tourist authorities and their tourism professionals to continue and further strengthen their cooperation within the framework of the Bilateral Agreement on cooperation in the field of tourism.

Article 21

The two parties shall encourage cooperation in the field of religious tourism in the two countries.

Article 22

The two parties shall encourage the cooperation in the field of healing tourism and spas in the two countries.

5. Archaeology

Article 23

The two parties shall exchange publications in the field of archaeology through their respective institutions.

Article 24

The two parties shall encourage the participation in conferences, and seminars related to archaeology and museums through formal invitations for such activities.

Article 25

The two parties shall encourage mobile exhibitions related to heritage and archaeology in the two countries.

The Greek party expresses its interest for an exhibition of inscriptions in Greek language, found in Jordan, to be organized in Athens.

Article 26

The two parties shall exchange 1-2 specialists in the field of archaeology, architecture and restoration for a period of up to 8 days each, in order to be informed on matters of their specialty.

Article 27

The two parties express their interest for closer cooperation in the field of archaeology restoration, excavation and museums.

Article 28

The two parties will encourage cooperation in the field of archaeological excavations.

The Greek party notice with satisfaction that in the year 2002, a team from the Department of Archaeology of the University of Loannina, started an archaeological excavation in the site of Tel Kafrein, in Jordan, and expresses its wish that the Jordanian competent authorities will continue to facilitate such endeavors.

6. Culture

Article 29

The two parties shall exchange information and publications in the field of culture.

Article 30

The two parties shall encourage the conducting of folkloric exhibitions, and shall exchange artist's visits to get acquainted with the cultural performances in the two countries.

Article 31

The two parties shall encourage the signing of cooperation agreements between cultural institutions in the two countries.



Article 32

The two parties shall encourage cooperation in the field of child culture such as child literature, child theatre, child books, and puppet show.

Article 33

The two parties will encourage the participation of personalities from various fields of culture in international competitions, festivals, book fairs, conferences and other cultural manifestations that take place in Greece and Jordan, respectively. Arrangements will be agreed upon through direct contacts.

In this context the two parties shall exchange 3-4 persons from every field of culture (writers, musicians, ethnographers, theatre or cinema artists etc.) for a period of 7 days each. Details will be arranged through direct contact.

Article 34

The two parties shall encourage the participation in books exhibitions held in the two countries.

Article 35

The two parties shall encourage the cooperation between publishing companies in translating Arabic literature to Greek language and Greek literature to Arabic.

7. Libraries & Archives

Article 36

The two parties shall encourage the National libraries in the two countries to exchange books, printings and indexes.

8. Youth

Article 37

The two parties shall encourage the direct contacts and cooperation between their respective youth authorities, namely the General Secretariat for Youth on the Greek side and the Higher Counsel for Youth on the

Jordanian side, if needed, through a cooperation in protocol with a view to determining the general scope, forms and organizational and financial terms and conditions of exchanges in this area.

Article 38

The two parties shall promote, in the field of youth, the exchange of government experts, dealing with youth affairs to get acquainted with the youth policies, youth development programmes and youth organizations of the other party. Details will be agreed through diplomatic channels.

Article 39

The two parties shall encourage mutual participation in youth activities, events and festivals to be organized in both countries.

9.Sports

Article 40

The two parties will encourage cooperation between the competent authorities of the two countries in the field of sports.

They will also encourage participation in sports training courses organized in the two countries and exchange of information, brochures and magazines.

The details of the above mentioned cooperation will be specified in a separate protocol in the field of sports, between the Jordan Olympic Committee and the Greek General Secretariat for sports.

10. Health

Article 41

The two parties shall exchange information and experiences in the field of curative and preventive medicine.

Article 42

The two parties shall exchange information and experiences in the field of medical drugs and health issues.

Article 43

The two parties shall study the possibility of offering training courses for Jordanian health staff to study in Greece in fields suggested by the Jordanian party.

11. Social Development

Article 44

The two parties shall exchange experiences in the fields of family counseling, social defense, childhood and special needs persons.

Article 45

The two parties shall exchange experience in the area of community development with concentration on partnership in governmental organizations productivity enhancement, poverty alleviation and woman empowerment.

Article 46

The two parties shall exchange experience in the area of human development resources and partnership and IT (Information Technology) in social sector.

Article 47

The two parties shall exchange experience in the area of community awareness and monitoring the performance of welfare institutions, social development and equality control.

12. Miscellaneous

Article 48

Cultural activities not included in the present programme can be realized as long as they are agreed upon by the two parties through diplomatic channels.

Annex

A- General Provisions in the field of Science and Education,

I. Exchange of Persons

The candidates to be exchanged within the provisions of this programme shall be nominated by the sending side which will notify the receiving side three months prior to the proposed date of the visit.

The sending side shall present to the receiving side personal particulars informing about specialization, professional qualifications, and academic titles, languages spoken (English, or the language of the host country) and programme, and the duration of stay of those persons to be exchanged as well as other useful information.

The receiving side will notify the sending side of its consent at least two months prior to the proposed date of the visit.

Upon receipt of the consent of the receiving side the sending side shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

II. Scholarships (according to article 3 and 4 of this programme)

1- The receiving side shall announce the offer of the scholarships not later than January 31.

2- The sending side shall forward to the receiving side the candidates files not later than March 31.

3- The files of the candidates must contain :-

- Curriculum vitae
- Copies of diplomas or degrees (certified)
- Studies on research programme
- Health certificate

4- The receiving side shall announce the definitive acceptance of the scholarships holders not later than June 30.

5- Scholars must speak either the language of the receiving country or English. As far as postgraduate candidates are concerned, knowledge of the Greek language is indispensable as well as their acceptance in a postgraduate programme.

6- The duration of scholarships for undergraduate studies covers the whole duration of studies, according to the curricula of the university department, plus one year for language courses.

7- Jordanian scholarship holders for postgraduate studies must include in their file a document of acceptance by a Greek University or a Research – Educational Center, in case of scientific research.

B-<u>Financial Provisions in the fields of Science and Education.</u>

I. <u>Exchange of Persons</u>

1- The sending side shall cover the travel expenses to the receiving country capital and back.

2- The Greek Party shall provide :-

- 90 euro daily for hotel accommodation and meals.
- Travel expenses within the Greek territory, up to the sum of 150 euro, if they result from the programme of stay.
- Cost for a one or two-days (1-2) visit to archaeological or historical sites, for the persons to be exchanged under Article 18.

3- The Jordanian Party shall provide:-

Appropriate meals, accommodation and transportation within the receiving country according to the programme of stay.

4- In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided in public hospitals by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

II. <u>Exchange of Scholarships</u> (according to the articles 3 and 4 of the programme)

1. The Greek scholars shall provide themselves round trip transportation between the two countries.

2. The Greek party shall provide :

   a. Monthly allowance of 550 euro for postgraduate students or researchers and 500 euro for undergraduate students, beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship.

   b. A lump sum of 500 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 550 euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.

   c. A lump sum of 150 euro for travel expenses within the Greek territory, according to the approved programme of studies for postgraduate students or research for researchers. A justified proposal of the supervising professor is also necessary.

   d. Exemption from tuition fees. Postgraduate scholars or researchers are not exempted from the relevant tuition fees, in case they wish to attend lessons of Greek language at the teaching centre of the University.

3. The Jordanian party shall provide:

   a. Free accommodation in university dormitories for female students only.

   b. Monthly allowance of an amount of (90) JD for male and 75 JD for female students.

   c. (30) Thirty JD for books, (20) twenty JD for clothes, for males and females.

   d. Exemption from tuition fees.

Both sides reserve the right to review the monthly allowances according to the increase of the cost of living.

4. In case of emergency medical assistance free of charge will be provided in public hospitals, by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

C- General Provisions for Culture and Archaeology

1. Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

2. Exchange of Exhibitions

The sending party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition. The sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.) at least 3 months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D- Financial Provisions in the Field of Culture and Archaeology.

I. Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this programme will be covered as follows:-

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.
2. The Greek Party shall provide:

a. 90 euro per day for hotel accommodation and meals.

b. A lump sum of 90 euro, upon arrival, per visit to cover cost of travel within Greece.

3. The Jordanian Party shall provide:

Appropriate meals, accommodation and transportation within its territory according to the programme of stay.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided in public hospitals by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

II. Exchange of Exhibitions

The sending side will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country. In case of organizing the exhibition in more than one city, details will be agreed upon through special agreement between the concerned institutions in the two countries. The receiving side will bear costs of the organization of the security, technical assistance, (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving side will also provide publicity to the exhibition.

The sending side will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition. In case of any damages, the receiving side will supply the sending side with the necessary documents free of charge to claim damages from the insurance company.

The receiving side will not be authorized to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending side.

Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of this programme.

Both sides will agree upon the number of other persons accompanying the exhibitions and upon the duration of their stay.

Article 49

The attached annex dealing with general and financial provisions of exchange according to the present programme is an integral part of this programme.

Article 50

The present programme shall enter into force from the date of its signature and shall be valid until December 31st, 2008, whereupon it shall remain in force until the new executive programme is signed.

Article 51

Done in ..17 July.........2006, in two original copies in English.

For	***For***
The Government of the Hellenic Republic	***The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan***
....	....

Πρόγραμμα Ανταλλαγών
στον τομέα της Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας
για τα έτη 2006-2007-2008

Έχοντας υπόψη τη Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 17 Μαΐου 1976,

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, κινούμενες από την επιθυμία για περαιτέρω σύσφιξη των φιλικών δεσμών τους στον τομέα της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του πολιτισμού και αποβλέποντας στην ενίσχυση της αλληλοκατανόησης και τη δημιουργία στενότερων σχέσεων μεταξύ των λαών των δύο χωρών, συμφώνησαν το ακόλουθο πρόγραμμα για τα έτη 2006-2007-2008.

1. Ανώτατη εκπαίδευση

Άρθρο 1

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν σε ετήσια βάση δύο (2) μέλη του ακαδημαϊκού προσωπικού των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους για περίοδο έως δώδεκα (12) ημερών με σκοπό την πραγματοποίηση διαλέξεων ή/και την ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών.

Άρθρο 2

Τα δύο μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε συμπόσια, συνέδρια κ.λπ. που διεξάγονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 3

1. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει κάθε χρόνο στην ιορδανική πλευρά:

Α. Τρεις (3) νέες υποτροφίες σε ιορδανούς φοιτητές για προπτυχιακές σπουδές διάρκειας δώδεκα (12) μηνών την καθεμία.

Β. Τέσσερις (4) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές διάρκειας δέκα (10) μηνών την καθεμία.

Γ. Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, η ελληνική πλευρά θα εξετάσει τη δυνατότητα παροχής τριών (3) υποτροφιών για μεταπτυχιακές σπουδές διάρκειας δέκα (10) μηνών την καθεμία για την επιμόρφωση εκπαιδευτικών στις νέες τεχνολογίες και μεθόδους διδασκαλίας.

2. Η ιορδανική πλευρά θα παρέχει κάθε χρόνο στην ελληνική πλευρά τρεις (3) υποτροφίες για προπτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Οι υποτροφίες για προπτυχιακές σπουδές θα είναι διάρκειας δώδεκα (12) μηνών η καθεμία και μπορούν να αφορούν οποιονδήποτε τομέα σπουδών που προσφέρεται στα πανεπιστήμια της Ιορδανίας. Οι υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα θα είναι διάρκειας δέκα (10) μηνών η καθεμία και θα αφορούν σπουδές ή έρευνα στον τομέα της αραβικής γλώσσας.

Άρθρο 4

Επιπλέον, η ελληνική πλευρά θα παρέχει κάθε χρόνο:

1. Μία (1) νέα υποτροφία για προπτυχιακές σπουδές διάρκειας δώδεκα (12) μηνών ή για μεταπτυχιακές σπουδές διάρκειας δέκα (10) μηνών, και στις δύο περιπτώσεις στον τομέα της Ελληνικής Φιλολογίας, υπό τον όρο ότι ο απόφοιτος θα προσληφθεί στο Τμήμα Σύγχρονης Γλώσσας, Τομέα Ελληνικής Γλώσσας και Πολιτισμού του Πανεπιστημίου της Ιορδανίας. Η επιλογή των υποψηφίων θα γίνει από τις ακαδημαϊκές αρχές της Σχολής Τεχνών του Πανεπιστημίου της Ιορδανίας.

2. Δύο (2) νέες υποτροφίες για προπτυχιακές σπουδές διάρκειας δώδεκα (12) μηνών την καθεμία σε ιορδανούς υπηκόους με οικογενειακούς δεσμούς με την Ελλάδα. Η επιλογή των υποψηφίων θα γίνει από τις αρμόδιες αρχές του Υπουργείου Ανώτατης Εκπαίδευσης της Ιορδανίας.

3. Δύο (2) νέες υποτροφίες για προπτυχιακές σπουδές σε Χριστιανούς φοιτητές από την Ιορδανία. Η επιλογή των υποψηφίων θα γίνει από τις αρμόδιες αρχές του Υπουργείου Ανώτατης Εκπαίδευσης της Ιορδανίας.

Στην επιλογή των προαναφερθέντων υποψηφίων θα συμμετάσχει ο Πρεσβευτής της Ελλάδος στην Ιορδανία ή αντιπρόσωπός του.

Άρθρο 5

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν ερευνητές και μεταπτυχιακούς φοιτητές να διεξάγουν την έρευνα και τις σπουδές τους στα πανεπιστήμια των δύο χωρών σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες.

Άρθρο 6

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκπαιδευτικών προγραμμάτων ανώτατης εκπαίδευσης στα πανεπιστήμια των δύο χωρών.

Άρθρο 7

Το Πανεπιστήμιο της Ιορδανίας δέχεται έλληνες φοιτητές για προπτυχιακές ή μεταπτυχιακές σπουδές αραβικής γλώσσας και λογοτεχνίας.

Άρθρο 8

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν με κάθε δυνατό τρόπο την ανταλλαγή επισκέψεων φοιτητών αρχαιολογίας. Οι επισκέψεις αυτές θα έχουν ως στόχο να έλθουν οι φοιτητές σε επαφή με τους αρχαιολογικούς χώρους των δύο χωρών.

Άρθρο 9

Οι δύο πλευρές σημειώνουν με ικανοποίηση την ίδρυση ελληνικού τομέα στο Τμήμα Σύγχρονης Γλώσσας του Πανεπιστημίου της Ιορδανίας και θα συμβάλλουν στη λειτουργία του.

Προς το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά θα χορηγεί υποτροφίες για εκπαίδευση στην ελληνική γλώσσα, καθώς και βιβλία και διδακτικό υλικό.

Άρθρο 10

Η ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία της να εξετάσει ευνοϊκά η ιορδανική πλευρά την πιθανότητα σύστασης θέσεων λέκτορα ελληνικής γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού στα πανεπιστήμια της Ιορδανίας. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν διά της διπλωματικής οδού.

Προς το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά είναι πρόθυμη να παράσχει στην ιορδανική ειδικούς και το αναγκαίο διδακτικό υλικό.

2. Έρευνα, επιστήμη και τεχνολογία

Άρθρο 11

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, στη βάση του αμοιβαίου οφέλους, τις ανταλλαγές και τη συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ιδρυμάτων, πανεπιστημίων και άλλων ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, μελετητών, ερευνητών και ειδικών των δύο χωρών, και θα ενθαρρύνουν κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Φορέας εφαρμογής από την ελληνική πλευρά είναι η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης, ενώ από την ιορδανική πλευρά είναι το Ανώτατο Συμβούλιο Επιστήμης και Τεχνολογίας.

3. Εκπαίδευση

Άρθρο 12

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν εμπειρίες στον τομέα της ανάπτυξης του εκπαιδευτικού συστήματος, σύμφωνα με την οικονομία της γνώσης, και επίσης θα ανταλλάξουν πληροφορίες και έγγραφα σχετικά με σχέδια, έργα και αναπτυξιακά προγράμματα.

Άρθρο 13

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ενημερωτικών φυλλαδίων και πληροφοριών σχετικά με σπουδές σε διάφορα εκπαιδευτικά αντικείμενα, με έμφαση στους τομείς του περιβάλλοντος, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της υγείας, του πληθυσμού και της εκπαίδευσης, και ιδίως τα αγγλόφωνα προγράμματα, σύμφωνα με τα αιτήματα της άλλης πλευράς.

Άρθρο 14

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν πληροφορίες και έγγραφα σχετικά με την ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών και ακαδημαϊκών πτυχίων σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 15

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν εμπειρίες και πληροφορίες στον τομέα της εκπαιδευτικής τεχνολογίας και της ηλεκτρονικής διδασκαλίας.

Άρθρο 16

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή προσκλήσεων σε ειδικούς για συμμετοχή σε σεμινάρια και επιστημονικά συνέδρια που διεξάγονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 17

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ σχολείων πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης με σκοπό την ενίσχυση των δεσμών φιλίας μεταξύ των μαθητών των δύο χωρών.

Άρθρο 18

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν επισκέψεις δύο (2) αντιπροσώπων από τον τομέα της εκπαίδευσης, διάρκειας έως επτά (7) ημερών, με σκοπό να εξοικειωθούν με το εκπαιδευτικό σύστημα των δύο χωρών.

Άρθρο 19

Η ελληνική πλευρά ενημερώνει ότι το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων της Ελλάδος έχει δημιουργήσει εξεταστικό σύστημα για την αξιολόγηση και την πιστοποίηση της ικανότητας σε σύγχρονες γλώσσες το οποίο οδηγεί στην απόκτηση κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας. Σκοπός του είναι η ενιαία πιστοποίηση γλωσσομάθειας στην Ελλάδα και σε άλλες ευρωπαϊκές χώρες.

4. Τουρισμός

Άρθρο 20

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων τουριστικών αρχών και των επαγγελματιών του τουριστικού τομέα για τη συνέχιση και την περαιτέρω ενίσχυση της συνεργασίας τους στο πλαίσιο της Διμερούς Συμφωνίας Συνεργασίας στον Τομέα του Τουρισμού.

Άρθρο 21

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του θρησκευτικού τουρισμού στις δύο χώρες.

Άρθρο 22

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του θεραπευτικού τουρισμού και της λουτροθεραπείας στις δύο χώρες.

5. Αρχαιολογία

Άρθρο 23

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν εκδόσεις στον τομέα της αρχαιολογίας μέσω των αρμόδιων ιδρυμάτων τους.

Άρθρο 24

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε συνέδρια και σεμινάρια σχετικά με την αρχαιολογία και τα μουσεία μέσω επίσημων προσκλήσεων για τέτοιες δραστηριότητες.

Άρθρο 25

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τις κινητές εκθέσεις σχετικά με την κληρονομιά και την αρχαιολογία στις δύο χώρες.

Η ελληνική πλευρά εκφράζει το ενδιαφέρον της για τη διοργάνωση στην Αθήνα έκθεσης ελληνόγλωσσων επιγραφών που έχουν βρεθεί στην Ιορδανία.

Άρθρο 26

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν 1-2 ειδικούς στον τομέα της αρχαιολογίας, της αρχιτεκτονικής και της αναστύλωσης, για περίοδο έως οκτώ (8) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ενημέρωση σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 27

Οι δύο πλευρές εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για στενότερη συνεργασία στον τομέα της αρχαιολογίας, των αναστυλώσεων, των ανασκαφών και των μουσείων.

Άρθρο 28

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των αρχαιολογικών ανασκαφών.

Η ελληνική πλευρά σημειώνει με ικανοποίηση ότι το έτος 2002 μια ομάδα από το Τμήμα Αρχαιολογίας του Πανεπιστημίου των Ιωαννίνων άρχισε αρχαιολογικές ανασκαφές στη θέση Τελ Καφρέιν της Ιορδανίας και εκφράζει την επιθυμία της οι αρμόδιες αρχές της Ιορδανίας να συνεχίσουν να διευκολύνουν τέτοιες προσπάθειες.

6. Πολιτισμός

Άρθρο 29

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εκδόσεις στον τομέα του πολιτισμού.

Άρθρο 30

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή λαογραφικών εκθέσεων και θα ανταλλάξουν επισκέψεις καλλιτεχνών με σκοπό τη γνωριμία με τις πολιτιστικές εκδηλώσεις που διεξάγονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 31

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την υπογραφή συμφωνιών συνεργασίας μεταξύ πολιτιστικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

Άρθρο 32

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του παιδικού πολιτισμού, όπως η παιδική λογοτεχνία, το παιδικό θέατρο, το παιδικό βιβλίο και το κουκλοθέατρο.

Άρθρο 33

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή προσωπικοτήτων από διαφόρους τομείς του πολιτισμού σε διεθνείς διαγωνισμούς, φεστιβάλ, εκθέσεις βιβλίου, συνέδρια και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις που διεξάγονται στην Ελλάδα και την Ιορδανία. Οι ρυθμίσεις θα συμφωνηθούν μέσω απευθείας επαφών.

Στο πλαίσιο αυτό, οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν 3-4 άτομα από κάθε τομέα του πολιτισμού (συγγραφείς, μουσικούς, εθνογράφους, καλλιτέχνες του θεάτρου ή του κινηματογράφου κ.λπ.) για περίοδο επτά (7) ημερών τον καθένα. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω απευθείας επαφών.

Άρθρο 34

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε εκθέσεις βιβλίου που διεξάγονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 35

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ εκδοτικών οίκων για τη μετάφραση αραβικής λογοτεχνίας στα Ελληνικά και ελληνικής λογοτεχνίας στα Αραβικά.

7. Εκθέσεις και αρχεία

Άρθρο 36

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τις εθνικές βιβλιοθήκες των δύο χωρών να ανταλλάξουν βιβλία, έντυπα και καταλόγους.

8. Νεολαία

Άρθρο 37

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν απευθείας επαφές και συνεργασία μεταξύ των οικείων αρχών που είναι αρμόδιες για θέματα νεολαίας, δηλ. της Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς για την ελληνική πλευρά και του Ανώτατου Συμβουλίου Νεολαίας για την ιορδανική πλευρά, εάν χρειαστεί μέσω πρωτοκόλλου συνεργασίας για τον καθορισμό του γενικού πεδίου, των μορφών και των οργανωτικών και οικονομικών όρων των ανταλλαγών στον τομέα αυτό.

Άρθρο 38

Οι δύο πλευρές θα προωθήσουν, στον τομέα της νεολαίας, την ανταλλαγή κρατικών εμπειρογνωμόνων αρμόδιων για θέματα νεολαίας με σκοπό την ενημέρωση για τις πολιτικές για τη νεολαία, τα αναπτυξιακά προγράμματα νεολαίας και τις οργανώσεις νεολαίας του άλλου μέρους. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 39

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή σε δραστηριότητες, εκδηλώσεις και φεστιβάλ νεολαίας που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

9. Αθλητισμός

Άρθρο 40

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών στον τομέα του αθλητισμού.

Επίσης, θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε εκπαιδευτικά προγράμματα στον τομέα του αθλητισμού που διοργανώνονται στις δύο χώρες και την ανταλλαγή πληροφοριών, ενημερωτικών φυλλαδίων και περιοδικών.

Οι λεπτομέρειες της προαναφερθείσας συνεργασίας θα καθοριστούν σε χωριστό πρωτόκολλο στον τομέα του αθλητισμού μεταξύ της Ιορδανικής Ολυμπιακής Επιτροπής και της Ελληνικής Γενικής Γραμματείας Αθλητισμού.

10. Υγεία

Άρθρο 41

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες στον τομέα της θεραπευτικής και προληπτικής ιατρικής.

Άρθρο 42

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες στον τομέα των φαρμάκων και των θεμάτων υγείας.

Άρθρο 43

Οι δύο πλευρές θα μελετήσουν τη δυνατότητα, προσφοράς προγραμμάτων εκπαίδευσης σε ιατρικό προσωπικό της Ιορδανίας για σπουδές στην Ελλάδα σε τομείς που θα προτείνει η ιορδανική πλευρά.

11. Κοινωνική ανάπτυξη

Άρθρο 44

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν εμπειρίες στους τομείς της οικογενειακής συμβουλευτικής, της κοινωνικής άμυνας, της παιδικής ηλικίας και των ατόμων με ειδικές ανάγκες.

Άρθρο 45

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν εμπειρίες στον τομέα της κοινοτικής ανάπτυξης, με έμφαση στη συνεργασία με κυβερνητικές οργανώσεις, την αύξηση της παραγωγικότητας, τη μείωση της φτώχειας και την ενδυνάμωση των γυναικών.

Άρθρο 46

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν εμπειρίες στον τομέα της ανάπτυξης ανθρώπινου δυναμικού, των εταιρικών σχέσεων και της τεχνολογίας πληροφορικής στον κοινωνικό τομέα.

Άρθρο 47

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν εμπειρίες στον τομέα της κοινοτικής συνειδητοποίησης και στην παρακολούθηση της λειτουργίας ιδρυμάτων πρόνοιας, κοινωνικής ανάπτυξης και ελέγχου ισότητας.

12. Διάφορα

Άρθρο 48

Πολιτιστικές δραστηριότητες που δεν περιλαμβάνονται στο παρόν πρόγραμμα μπορούν να πραγματοποιηθούν εφόσον συμφωνηθούν από τις δύο πλευρές δια της διπλωματικής οδού.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Ι. Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το Παραλαμβάνον Μέρος τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το Αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος προσωπικά στοιχεία σχετικά με την ειδίκευση, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που ομιλούν οι υποψήφιοι (Αγγλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια της παραμονής των προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Αφού λάβει τη συγκατάθεση του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

ΙΙ. Ανταλλαγή υποτροφιών (σύμφωνα με τα άρθρα 3 και 4 του παρόντος προγράμματος)

1. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα προκηρύσσει τις υποτροφίες το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

2. Το Αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο Παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:
- Βιογραφικό σημείωμα
- Επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων ή πτυχίων
- Το πρόγραμμα έρευνας
- Πιστοποιητικό υγείας.

4. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική. Οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές είναι απαραίτητο να έχουν καλή γνώση της ελληνικής γλώσσας και να έχουν γίνει προηγουμένως δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών.

6. Η διάρκεια των υποτροφιών για προπτυχιακές σπουδές καλύπτει ολόκληρη τη διάρκεια των σπουδών, σύμφωνα με τα προγράμματα των πανεπιστημιακών τμημάτων, συν ένα έτος για τα προγράμματα γλώσσας.

7. Ο φάκελος των ιορδανών υποτρόφων για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να περιέχει έγγραφο αποδοχής από ελληνικό πανεπιστήμιο ή ερευνητικό-εκπαιδευτικό κέντρο, στην περίπτωση επιστημονικής έρευνας.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Ι. Ανταλλαγή προσώπων

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:
- 90 ευρώ την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και γεύματα.
- Έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, έως 150 ευρώ, εάν προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής.
- Έξοδα μίας μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους, για τα πρόσωπα που θα ανταλλαγούν σύμφωνα με το άρθρο 18.

3. Η ιορδανική πλευρά θα παρέχει:

Κατάλληλα γεύματα, διαμονή και μετακινήσεις εντός της χώρας υποδοχής σύμφωνα με το πρόγραμμα διαμονής.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει στα πρόσωπα που επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο.

ΙΙ. Ανταλλαγή υποτροφιών (σύμφωνα με τα άρθρα 3 και 4 του παρόντος προγράμματος)

1. Οι έλληνες υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης στη χώρα υποδοχής και επιστροφής από αυτήν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:

α. Μηνιαίο επίδομα 550 ευρώ για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές και 500 ευρώ για προπτυχιακούς φοιτητές, αρχίζοντας από την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτοντας τη διάρκεια της υποτροφίας.

β. Εφάπαξ ποσό 500 ευρώ με την άφιξη για έξοδα διαμονής σε όσους εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 550 ευρώ για όσους εγκαθίστανται στην επαρχία. Δεν δικαιούνται να λάβουν αυτό το ποσό φοιτητές των οποίων έχει ανανεωθεί η υποτροφία.

γ. Εφάπαξ ποσό 150 ευρώ για έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή έρευνας για ερευνητές. Απαιτείται αιτιολογημένη πρόταση του επιβλέποντος καθηγητή.

δ. Απαλλαγή από τα δίδακτρα. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές ή ερευνητές δεν απαλλάσσονται από τα σχετικά δίδακτρα σε περίπτωση που επιθυμούν να παρακολου-

θήσουν μαθήματα ελληνικής γλώσσας στο διδασκαλείο του πανεπιστημίου.

3. Η ιορδανική πλευρά θα παρέχει:

α. Δωρεάν διαμονή σε φοιτητική εστία, μόνο για φοιτήτριες.

β. Μηνιαίο επίδομα 90 δηναρίων για φοιτητές και 75 δηναρίων για φοιτήτριες.

γ. 30 δηνάρια για βιβλία και 20 δηνάρια για ρούχα, για φοιτητές και φοιτήτριες.

δ. Απαλλαγή από τα δίδακτρα.

Και οι δύο πλευρές διατηρούν το δικαίωμα να αναπροσαρμόζουν τα μηνιαία επιδόματα ανάλογα με την αύξηση του κόστους ζωής.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει στα πρόσωπα που επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

1. Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ανακοινώνει στο Παραλαμβάνον Μέρος την πρότασή του τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο Παραλαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και τα επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της διαμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος τη συγκατάθεση του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Αφού λάβει τη συγκατάθεση του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

2. Ανταλλαγή εκθέσεων

Το Αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Παραλαμβάνον Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης. Το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια. Η άφιξη των εκθεμάτων στον τόπο του προορισμού τους θα γίνεται τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑΣ

Ι. Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα μετακινήσεων και υποδοχής των προσώπων που θα πραγματοποιούν επισκέψεις σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής:

1. Τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα του Παραλαμβάνοντος Μέρους και επιστροφής από αυτήν θα καλύπτονται από το Αποστέλλον Μέρος.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:

α. 90 ευρώ την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και γεύματα.

β. Εφάπαξ ποσό 90 ευρώ, με την άφιξη, ανά επίσκεψη για την κάλυψη των εξόδων μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος.

3. Η ιορδανική πλευρά θα παρέχει:

Κατάλληλα γεύματα, διαμονή και μετακινήσεις εντός της χώρας υποδοχής σύμφωνα με το πρόγραμμα διαμονής.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει στα πρόσωπα που επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο.

ΙΙ. Ανταλλαγή εκθέσεων

Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς της έκθεσης στο έδαφος της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που διοργανωθεί σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων των δύο χωρών. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων της ασφάλειας και της τεχνικής υποστήριξης (χώρων αποθήκευσης, εργασιών εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, διάλυσης της έκθεσης, εκτύπωσης εκδόσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Επίσης, το Παραλαμβάνον Μέρος θα αναλαμβάνει τη διαφήμιση της έκθεσης.

Το Αποστέλλον Μέρος βαρύνεται με τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη μεταφορά και τη διεξαγωγή της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο Αποστέλλον Μέρος όλα τα απαραίτητα έγγραφα για να το διευκολύνει να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία.

Το Παραλαμβάνον Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση του Αποστέλλοντος Μέρους.

Τα έξοδα που αφορούν την επίσκεψη επιτρόπου και, αν είναι απαραίτητο, άλλων προσώπων των οποίων η παρουσία είναι αναγκαία για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα δύο μέρη θα συμφωνούν για τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και για τη διάρκεια της διαμονής τους.

Άρθρο 49

Το συνημμένο παράρτημα, το οποίο αφορά τις γενικές και τις οικονομικές διατάξεις των ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του Προγράμματος αυτού.

Άρθρο 50

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της υπογραφής του και θα ισχύσει μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2008. Στη συνέχεια, θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την υπογραφή το νέου εκτελεστικού προγράμματος.

Άρθρο 51

Έγινε στις 17 Ιουλίου 2006 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά του συνημμένου πρωτοτύπου εγγράφου

Αθήνα, 31 Ιουλίου 2006

Ο μεταφραστής του Υπουργείου Εξωτερικών
Βασίλειος Δ. Μπελεκούκιας

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 31 Μαρτίου 2008

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ	**Χ. ΦΩΛΙΑΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
Ε. ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ	**Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Μ.Γ. ΛΙΑΠΗΣ	**Α. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).

* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.

* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).

* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.

* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr